



Россия, Москва  
127273, ул. Отрадная, д. 2Б, стр.9, эт. 7  
Технопарк «Отрадное»

## ООО «Технологии управления переводом»

**Куда: Федеральная антимонопольная служба**

125993, г. Москва, Садовая-Кудринская, д.11

**Исх. № 6098**

**от 17.07.2019**

**От кого: ООО «Технологии управления переводом»**

**(далее также – Заявитель)**

ИНН 7715885001

КПП 771501001

ОГРН 1117746764926

Адрес (место нахождение): 127273, Москва г,  
Отрадная ул, дом № 2Б, строение 6, комната4-19,  
4-23

Тел. : +7 (495) 212-09-89

Адрес электронной почты: t@awatera.com

### **ЖАЛОБА на действия организатора торгов.**

На запрос предложений в электронной форме (среди субъектов МСП) без предварительного квалификационного отбора на Право заключения договора на оказание услуг лингвистического сопровождения энергетических проектов

#### **1. Заказчик:**

##### **Акционерное общество «НоваВинд».**

Место нахождения: 115093, г. Москва, ул. Щипок, д.18, стр.2, ЭТ 3 ПОМ I КОМ 10.

Почтовый адрес: 115093, г. Москва, ул. Щипок, д.18, стр.2, ЭТ 3 ПОМ I КОМ 10.

Основные реквизиты компании:

- ИНН 9701087623
- КПП 770501001
- ОГРН 1177746952888

Контактное лицо:

Бондарь Иван Александрович - телефон 8-495-2865200, факс 8-495-2865200, электронная почта IvABondar@novawind.ru

Деревцов Виталий Сергеевич - телефон 8-495-2865200, факс 8-495-2865200, электронная почта VSeDerevtsov@novawind.ru

**2. Участник закупки (заявитель):**

**Заявитель: ООО «Технологии управления переводом».**

ИНН 7715885001

КПП 771501001

ОГРН 1117746764926

Адрес (место нахождения): 127273, Москва г, Отрадная ул, дом № 2Б, строение 6, комната4-19, 4-23

Тел. : +7 (495) 212-09-89

Адрес электронной почты: [t@awatera.com](mailto:t@awatera.com)

**3. Адрес официального сайта, на котором размещена информация о закупке:**

<http://zakupki.gov.ru/223/purchase/public/purchase/info/common-info.html?regNumber=31908085548>

**4. Номер извещения: №31908085548**

**Дата опубликования извещения о проведении закупки: 10.07.2019**

**5. Наименование закупки: «Право заключения договора на Оказание услуг лингвистического сопровождения энергетических проектов»**

**Способ размещения закупки: «Запрос предложений в электронной форме, участниками которого могут быть только субъекты малого и среднего предпринимательства»**

**Обжалуемые действия и Доводы жалобы:**

**I. В документации о закупке размещены некорректные сведения относительно адреса Заказчика.**

Согласно пункту 2 части 9 статьи 4 Закона о закупках в извещении о закупке должно быть указано, в том числе, наименование, место нахождения, почтовый адрес, адрес электронной почты, номер контактного телефона заказчика.

В соответствии с пунктом 4 Извещения о проведении Закупки указано следующее:  
Заказчик: Акционерное общество «НоваВинд».

Место нахождения: 115093, Москва, ул. Щипок, д. 18, стр. 2.

Почтовый адрес: 115093, Москва, ул. Щипок, д. 18, стр. 2.

Контактное лицо: Фокина Татьяна Викторовна - телефон 8-495-2865200, факс: 8-495-2865200, электронная почта: TatViFokina@novawind.ru.

Однако, согласно сведениям из ЕИС и ЕГРЮЛ адрес Заказчика является следующим: 115093, г. Москва, ул. Щипок, д.18, стр.2, ЭТ 3 ПОМ I КОМ 10.

Учитывая вышеизложенное, между сведениями, размещенными в ЕИС и Закупочной документацией присутствует противоречие.

Согласно пункту 1 части 1 статьи 3 Закона о закупках при закупке товаров, работ, услуг заказчика руководствуются принципом информационной открытости закупки.

**Таким образом, в действиях Заказчика усматривается нарушение пункта 1 части 1 статьи 3 Закона о закупках.**

Данное нарушение находит свое отражение в практике ФАС:

Решение Московского УФАС России по делу № 1-00-2610/77-17

## II. Заказчик не указал в закупочной документации сумму обеспечения заявки от предельной цены договора без НДС.

В соответствии с пунктом 9 Извещения о проведении Закупки указано следующее:

Предельная цена договора\*:

- 15 000 000 (Пятнадцать миллионов) рублей 00 копеек, включая НДС 20%.

- 12 500 000 (Двенадцать миллионов пятьсот тысяч) рублей 00 копеек, без учета НДС 20%.

Однако, в пункте 9 Извещения о проведении Закупки указана сумма, подлежащая оплате участником закупки в качестве обеспечения заявки в следующей формулировке «2 (два) процента от предельной цены договора с НДС, что составляет 300 000 (Триста тысяч) рублей 00 копеек.».

Так, учитывая предельную цену договора для участников, предоставляющих расценки без НДС, **обеспечение заявки в размере 2% должно составлять 250 000 (Двести пятьдесят тысяч) рублей 00 копеек.**

**Таким образом, указанные требования не позволяют определить четкую сумму для оплаты в качестве обеспечения заявки, что вводит участников закупки в заблуждение и создает риск отклонения заявки участника в случае предоставления обеспечения в размере 250 000 (Двести пятьдесят тысяч) рублей 00 копеек, составляющих 2% от предельной цены договора без НДС.**

## III. Установление Заказчиком требований к банкам, которые фактически ограничивают круг банков, подпадающих по данные требования ведет к нарушению конкуренции

п. 2.1.3. части 1 Документации о закупке выставлены требования к гарантам, предоставляющим обеспечение заявки.

Исходя из анализа данных положений становится очевидным, что косвенно Заказчик существенно ограничил круг банков, гарантии от которых он принимает.

Кроме того, согласно п. 1.1.2. основаниями для отказа в приеме гарантии банка, соответствующего критериям, указанным в п.1.1, является:

- резкое (на 30% и более) ухудшение численных параметров деятельности банка (кроме финансового результата) по сравнению с результатом за прошлый отчетный период;

- информация о нарушениях банком обязательных нормативов Банка России (в случае, если банковскую гарантию предоставляет банк-резидент Российской Федерации) или иного уполномоченного органа (в случае, если банковскую гарантию предоставляет банк, не являющийся резидентом Российской Федерации),

- отсутствие в открытом доступе отчетности банка (ф. 101, 102, 123, 135 и/или иных форм отчетности, предусмотренных Банком России для раскрытия на сайте [www.cbr.ru](http://www.cbr.ru) – для банков-резидентов Российской Федерации).

Однако, участник закупки **не только не может отвечать за ухудшение показателей банка или отсутствие в свободном доступе отчетностей банка, но и вовсе не обладает такой информацией.**

Согласно п. 3 ст. 74 НК РФ, *Банковская гарантия должна быть предоставлена банком, включенным в перечень банков, отвечающих установленным требованиям для принятия банковских гарантий в целях налогообложения (далее в настоящей статье - перечень). Перечень ведется Министерством финансов Российской Федерации на основании сведений, полученных от Центрального банка Российской Федерации, и подлежит размещению на официальном сайте Министерства финансов Российской Федерации в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет".*

Таким образом, федеральным законодательством установлен перечень банков, которые имеют право выдавать банковские гарантии, данный перечень размещен на официальном сайте Минфина по ссылке [https://www.minfin.ru/ru/performance/tax\\_relations/policy/bankwarranty%20](https://www.minfin.ru/ru/performance/tax_relations/policy/bankwarranty%20).

Заказчик принимает гарантии только от ограниченного количества приемлемых для него банков. Такое условие создает сложности с получением банковской гарантии, т.к. ставит участников в зависимость от субъективного решения того или иного банка. В итоге это приводит к необоснованному ограничению количества участников торгов, что запрещено законом.

Таким образом, действия Заказчика, установившего указанные требования ограничивает количество участников закупки и противоречат ч. 1 ст. 17 Закона о защите конкуренции

#### IV. Заказчиком установлены требования к опыту участников, тем самым нарушив ч. 1 ст. 17 Закона о защите конкуренции.

Квалификация участника (значимость критерия Кв1 – 25.00 %), в том числе:

- Опыт участника процедуры закупки (значимость подкритерия О1 – 100.00 %)

1	Наличие 5 рекомендаций крупных компаний-лидеров энергетического сектора с указанием контактных лиц в каждом из них. Заказчик имеет право связаться с любым из представленных контактных лиц для подтверждения опыта и качества работы – <b>подтверждающие документы: 5 писем рекомендаций</b>	50%
2	Подтверждение опыта комплексного лингвистического сопровождения крупных энергетических проектов – <b>подтверждающие документы: договоры и акты оказанных услуг, в размере не более 2 НМЦ</b>	50%

Опыт оценивается по следующей формуле:

Опыт	Баллы
У участника закупки завершённые в 2016-2019 гг. (последние 3 года) работы (услуги) в рамках договора лингвистического сопровождения крупных энергетических проектов отсутствуют	0
$BOy_i = \frac{Oy_i}{Oy_{max}} * 100$	
$Oy_{max}$	100

где:

- $Oy_i$  – стоимость завершённых в 2016-2019 гг. (последние 3 года) работ (услуг) в рамках договоров лингвистического сопровождения крупных энергетических проектов, i-го участника закупки, руб.
- $Oy_{max}$  – максимальный опыт (стоимость завершённых в 2016-2019 гг. (последние 3 года) работ (услуг) в рамках договоров лингвистического сопровождения крупных энергетических проектов) из представленного опыта всех допущенных участников, но не более предельного значения, руб.
- Предельное значение опыта участника: **устанавливается не более 2 НМЦ**.

Во-первых, Заказчик устанавливает требования к опыту участника путем предоставления 5 рекомендаций крупных компаний-лидеров энергетического сектора с указанием контактных лиц в каждом из них, при этом закупочная документация не раскрывает понятия «крупных компаний-лидеров энергетического сектора», что вводит в заблуждение участников закупки и создает угрозу отклонения заявки участника в связи с предоставлением рекомендаций от компаний, которые, по мнению Заказчика, не являются лидерами энергетического сектора.

Заказчик не приводит критериев для определения компаний-лидеров и предоставляет перечень компаний, от которых принимаются рекомендации, а также не сказано в каком формате предоставляются данные рекомендации (копия или оригинал?).

Более того, следует отметить, что согласно п. 15 и 16 Извещения о проведении Закупки Дата окончания срока предоставления участникам закупки разъяснений положений закупочной документации на запрос, поступивший организатору закупки не позднее 23:59 (время московское) «12» июля 2019 года: **не позднее 23:59 (время московское) «17» июля 2019 года.**

- **Дата начала** срока подачи заявок на участие в закупке: «10» июля 2019 года.
- **Дата и время окончания** срока подачи заявок на участие в закупке: 10:00 (время московское) «18» июля 2019 года.

Таким образом, закупка была размещена 10.07.2019, с учетом необходимости анализа документации и направления заказчику запроса на разъяснение документации 12.07.2019 ответ на указанный запрос может быть предоставлен Заказчиком в 23:59 17.07.2019, а в 10:00 18.07.2019 г. заканчивается прием заявок на участие в закупке, следовательно, у участника закупки имеется лишь 10 часов на получение рекомендаций, оформление заявки и ее подачу, что НЕ ПРЕДСТАВЛЯЕТСЯ ВОЗМОЖНЫМ даже физически!!

Во-вторых, Заказчик требует от участника закупки **подтверждения опыта комплексного лингвистического сопровождения крупных энергетических проектов** (подтверждающие документы: договоры и акты оказанных услуг, в размере не более 2 НМЦ).

Считаем, что предоставление опыта оказания услуг по комплексному лингвистическому сопровождению крупных энергетических проектов являются слишком углублёнными тематиками деятельности Заказчика.

Действующим законодательством не запрещена конкретизация того или иного требования закона, однако любое отступление от названных требований должно иметь под собой объективную документально подтвержденную необходимость.

Кроме того, указанное требование ограничивает конкуренцию, поскольку предусматривает допуск для участия в закупке участников, **существующих на рынке продолжительное время, исключая при этом, вновь созданные предприятия, способные на достойном уровне оказать услуги**, указанные требования также не являются измеряемыми.

При этом отсутствие у участника закупки опыта не является подтверждением невозможности оказания таким участником услуг Заказчику, а также не является подтверждением невозможности надлежащего исполнения обязательств по договору, заключаемому по результатам закупки.

Установление таких критериев не позволяет выявить участника закупки, исполнение контракта которым в наибольшей степени будет отвечать целям эффективного использования источников финансирования и предотвращения злоупотреблений в указанной сфере, а также, не способно обеспечить равноправие, справедливость, отсутствие дискриминации и необоснованных ограничений конкуренции по отношению к участникам закупки.

В соответствии с ч. 1 ст. 17 Закона о защите конкуренции при проведении торгов, запроса котировок цен на товары, запроса предложений **не допускается осуществление действий, которые приводят или могут привести к недопущению, ограничению или устранению конкуренции.**

Установление такого требования к опыту выполнения аналогичных контрактов объективно может привести к **ограничению количества участников закупки, ограничивая их число исключительно лицами, обладающими соответствующим опытом** поскольку иные лица, таким опытом не обладающие, могут отказаться от участия в закупочной процедуре вследствие объективной невозможности одержать в ней победу по причине отсутствия требуемого организатором закупки опыта выполнения работ.

Таким образом, действия Заказчика, установившего указанные требования ограничивает количество участников закупки и противоречат ч. 1 ст. 17 Закона о защите конкуренции, пункту 2 части 1 статьи 3 Закона о закупках и нарушает часть 1 статьи 2 Закона о закупках.

Данное нарушение находит свое отражение в судебной практике:

- Постановление Девятого арбитражного апелляционного суда от 25 октября 2017 № 09АП-49462/17 (Постановлением АС МО от 27 марта 2018 оставлено без изменения);
- Постановление Семнадцатого арбитражного апелляционного суда от 30.04.2014 №17АП-3397\2014-АК (Постановлением Федерального арбитражного суда Уральского округа от 05 августа 2014 оставлено без изменения);
- Решение Арбитражного суда г. Москвы от 22.08.2017 по делу N А40-72197/2017;
- Решение Арбитражного суда г. Москвы от 09.08.2017 по делу N А40-8157/17.

#### V. Инструкция по заполнению Части 2 заявки на участие в закупке по Форме 1А имеет техническую ошибку, которая не позволяет участнику корректно заполнить заявку.

В составе Тома 1 Закупочной документации имеется форма заявки на участие в закупке по Форме 1А содержащая в себе инструкцию по заполнению заявки (стр. 40 Тома 1 Закупочной документации).

Согласно п. 7. Настоящей инструкции *Рекомендации пунктов Ошибка! Источник ссылки не найден. и Ошибка! Источник ссылки не найден. настоящей инструкции не распространяются на официальные документы, выданные участнику закупки третьими лицами и содержащими печать (лицензии, доверенности, нотариально заверенные копии и др.).*

Таким образом, участник закупки лишен возможности корректного заполнения заявки на участие в связи с ошибками в документации которые ведут к неопределенности.

#### VI. Закупочная документация содержит несоответствия, вводящие в заблуждение участника закупки.

##### 6.1. Услуги верстки.

В пункте 2.2.1 технического задания (далее - ТЗ) указано, что в состав перевода помимо самого перевода должна входить корректорская вычитка и услуга верстки с указанием в этом же пункте форматов, в которых будут направляться задания на перевод.

Кроме того, в пункте 2.2.1 сказано о необходимости осуществления перевода технических текстов (чертежей, схем и пр.).

Так, при переводе чертежей или схем необходимо совсем другой подход, плюс ко всему чертежи не могут быть переведены в тех форматах, которые указаны в п. 2.1.1. ТЗ, поскольку **чертежи оформляются в форматах AutoCad/MicroStation.**

Кроме того, в форме коммерческого предложения нет указания на стоимость чертежей. Будет ли она добавлена в последствии? Или же необходимо включить верстку чертежей в стоимость перевода?

## 6.2. Услуги редактуры.

В пункте 2.2.2 ТЗ говорится о том, что редактором должен быть носитель языка, а также он должен быть специалистом в определенной тематике.

При этом не ясно, что подразумевается под определенной тематикой и какими документами необходимо подтвердить, что носитель языка владеет данной тематикой?

Заказчику необходимо внести изменения в документацию в части либо конкретизации тематик и определения перечня подтверждающих документов для переводчиков-носителей, либо исключить упоминание о том, что носитель языка должен владеть определенной тематикой.

## 6.3. Экспертиза независимой стороной.

В подразделе 3.8 есть указание на то, что Заказчик может иметь право требовать проведение независимой экспертизы перевода, при этом не определено кто выбирает сторону? Как она определяется? Какими документами должна обладать независимая сторона, чтоб она могла быть привлечена в качестве независимой?

## 6.4. Требования международных стандартов.

Подраздел 3.2. ТЗ содержит требования к качеству оказываемых услуг.

Качество оказываемых услуг должно соответствовать требованиям международных стандартов:

- ГОСТ Р ИСО 9001-2015 (ISO 9001-2015)
- ISO/IES 27001:2013
- ISO 17100:2015

Заказчиком нормативно не обосновано включение в документацию требования о соответствии участника закупки требованиям указанных стандартов, наибольший вопрос вызывает включение требования о соответствии стандарту ISO/IES 27001:2013 (информационная безопасность)?

Заявитель полагает, что настоящие требования установлены незаконно, поскольку являются избыточными и не связаны с предметом закупки, поскольку предметом закупки является «Право заключения договора на Оказание услуг лингвистического сопровождения энергетических проектов» и не ясно почему участник закупки должен иметь сертификат ISO/IES 27001:2013, относящийся к сфере информационной безопасности.

\*\*\*

**На основании изложенного, прошу:**

1. Принять и рассмотреть настоящую жалобу по существу;
2. Признать жалобу обоснованной и выдать Заказчику предписание об устранении нарушений действующего законодательства;
3. Рассмотреть возможность привлечения Заказчика к административной ответственности.

**Приложение:**

1. Решение единственного участника о назначении генерального директора ООО «Технологии управления переводом».

**Генеральный директор  
ООО «Технологии управления переводом»**

  
\_\_\_\_\_ / Вухрев А.В. - /  
подпись, М.И.

